

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:48

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                          |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Będziecie więc wy doskonali jak — Ojciec wasz — Niebieski doskonały jest.                      |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Będziecie więc wy dojrzałymi tak jak Ojciec wasz w niebiosach doskonały jest                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Wy zatem macie być doskonali,*<br>** jak doskonały jest wasz Ojciec niebieski. <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Będziecie więc wy doskonali jak Ojciec wasz niebieski doskonały jest.                          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Będziecie więc wy dojrzałymi tak, jak Ojciec wasz w niebiosach doskonały jest                  |

<sup>1)</sup> doskonali, τέλειοι, l. dojrzały, w zależności od kontekstu. W tym przypadku chodzi o znaczenie wybrane do tekstu głównego, choć nie można wykluczyć świadomego wykorzystania obu znaczeń.

<sup>2)</sup> <x>30 19:2</x>; <x>470 19:21</x>; <x>570 3:12</x>; <x>580 1:28</x>; <x>580 4:12</x>; <x>660 1:4</x>; <x>670 1:16</x>